

Chanter la victoire : Pindare, Simonide et Bacchylide  
De la jeunesse à la mort

Pindare, *Néméenne* 6.8-22 [victoire d'Alkidamas d'Égine à la lutte, catégorie junior, 485 – 475 av. J.-C.]

τεκμαίρει {δὲ} καὶ νυν Ἀλκιμίδας τὸ συγγενὲς ἰδεῖν  
ἄγχι καρποφόροις ἀρούραισιν, αἴτ' ἀμειβόμεναι  
τόκα μὲν ὦν βίον ἀνδράσιν ἐπῆγε  
τανὸν ἐκ πεδίων ἔδοσαν,  
τόκα δ' αὐτ' ἀναπαυσάμεναι σθένοσ' ἔμαρψαν.  
ἦλθέ τοι

Νεμέας ἐξ ἐρατῶν ἀέθλων  
παῖς ἐναγώνιος, ὃς ταύ-  
ταν μεθέπων Διόθεν αἶσαν  
νῦν {τε} πέφανται  
οὐκ ἄμμορος ἀμφὶ πάλα κυναγέτας,  
ἔχουσιν ἐν Πραξιδάμαντος ἐδὸν πόδα νέμων  
πατροπάτορος ὀμαιμίους.  
κεῖνος γὰρ Ὀλυμπιονίκος ἐὼν Αἰακίδαις  
ἔρνεα πρῶτος <ἔνεικεν> ἀπ' Ἀλφειοῦ,  
καὶ πεντάκις Ἰσθμοὶ στεφανωσάμενος,  
Νεμέα δὲ τρεῖς, ἔπαυσε λάθαν  
Σαοκλείδα', ὃς ὑπέρτατος  
Ἀγησιμάχοι' ὑέων γένετο.

Voici qu'Alkidamas, lui aussi, nous prouve que la vertu de l'hérédité est pareille aux champs fertiles qui, tour à tour, laissent les hommes récolter sur leur sol une moisson abondante, et se reposent pour reprendre de la force.

Oui, il revient des concours enviés de Némée, jeune athlète qui, poursuivant cette victoire que Zeus y octroie, s'est révélé heureux chasseur au prix de la lutte.

Il a suivi les traces de Praxidamas, son aïeul ; il est bien de son sang. Praxidamas, vainqueur à Olympie, fut le premier qui rapporta aux Éacides les rameaux cueillis sur les bords de l'Alphée. Il se fit couronner cinq fois à l'Isthme, gagna trois couronnes à Némée, et mit fin à l'oubli où demeurait Sokleidas, qui fut l'aîné des fils d'Agésimaque.

Pindare, *Néméenne* 6.64-66

δελφῖνι καὶ τάχος δι' ἄλλμας  
ἴσον <κ'> εἴποιμι Μελησίαν  
χειρῶν τε καὶ ἰσχύος ἀνίοχον.

Laissez-moi aussi, pour la vitesse, éгалer Mélésius, conducteur de bras robustes, à un dauphin fendant les eaux !

Pindare, *Isthmique* 6.56-61 [victoire de Phylakidas d'Égine au pancrace, catégorie junior, autour de 478 av. J.-C. (?)]

οὔτοι τετύφλωται μακρὸς  
μόχθος ἀνδρῶν οὐδ' ὀπίσσαι δαπάναι  
ἐλπιδ' ἔκνιζαν ὄπιν.

αἰνέω καὶ Πυθέαν ἐν γυιοδάμαις  
Φυλακίδα' πλαγᾶν δρόμον εὐθυπορήσαι,  
χερσὶ δεξιόν, νόω ἀντίπαλον.

Le grand labeur de ces gens vaillants [la famille de Kléonikos] n'est pas demeuré obscur ; et la crainte des grandes dépenses n'a pas troublé le zèle de leurs espoirs.

Je veux louer aussi Pythéas qui, entre les bons maîtres de la boxe redoutable pour les membres, a montré à Phylakidas le droit chemin que doivent suivre les coups. Ses mains sont adroites, son intelligence fait de lui un adversaire redoutable.

Athénée, *Deipnosophistes* 13.47 (584c)

(...) ὡσπερ πρὸς Ἴππόμαχον τὸν παιδοτρίβην μνᾶν  
δοῦς οἶει αἰεὶ φοιτήσιν (...)

(...) crois-tu que, comme avec l'entraîneur Hippiomachos, tu peux payer une mine et suivre son enseignement à l'infini ? (...)

Pausanias 5.24.9

παρὰ τούτῳ καθέστηκε τοῖς ἀθληταῖς καὶ πατράσιν  
αὐτῶν καὶ ἀδελφοῖς, ἔτι δὲ γυμνασταῖς ἐπὶ κάπρου  
κατόμνυσθαι τομίων, μηδὲν ἐς τὸν Ὀλυμπίῳ  
ἀγῶνα ἔσεσθαι παρ' αὐτῶν κακούργημα.

À côté de cette (statue), c'est la coutume pour les athlètes, leurs pères et leurs frères, mais aussi leurs entraîneurs, de prêter serment sur des tranches de viande de sanglier, qu'ils ne commettront aucune infraction contre les Jeux Olympiques.

Pindare, *Isthmique* 5.14-16

μη μάτευε Ζεὺς γενέσθαι· πάντ' ἔχεις,  
εἶ σε τούτων μοῖρ' ἐφίκοιτο καλῶν.  
θνατὰ θνατοῖσι πρέπει.

N'aspire pas à devenir l'égal de Zeus tu as tout obtenu quand le destin t'a accordé ces deux privilèges. **Aux mortels convient la condition mortelle.**

Pindare, *Pythique* 10.19-21 [498 av. J.-C.]

τῶν δ' ἐν Ἑλλάδι τερπνῶν  
λαχόντες οὐκ ὀλίγαν δόσιν, **μη φθονεραῖς ἐκ θεῶν**  
μετατροπίαις ἐπικύρσαιεν.

Des gloires de la Grèce, une large part leur est échue. Puissent-ils n'être pas exposés aux vicissitudes dont nous menace **la jalousie des dieux !**

Pindare, *Isthmique* 7.39-47 [date incertaine]

ὁ δ' ἀθανάτων μη θρασέστω φθόνος,  
ὅτι τερπνὸν ἐφάμερον διώκων  
ἔκαλος ἔπειμι γῆρας ἕξ τε τὸν μόρσιμον  
αἰῶνα. θνάσκομεν γὰρ ὁμῶς ἅπαντες·  
δαίμων δ' αἴσος· τὰ μακ' ῥὰ δ' εἶ τις  
παπταίνει, βραχὺς ἐξικέσθαι χαλκόπεδον θεῶν  
ἔδραν· ὃ τοι πτερόεις ἔριψε Πάγασος  
δεσπότην ἐθέλοντ' ἐς οὐρανοῦ σταθμούς  
ἐλθεῖν μεθ' ὁμάγυριν Βελλεροφόνταν  
Ζηγός.

Que la **jalousie des immortels** ne trouble pas les joies journalières que je veux poursuivre en paix jusqu'à ce que j'atteigne la vieillesse et l'âge que me fixe mon destin ! Nous mourons tous pareillement ; mais notre sort n'est pas semblable. Le plus ambitieux reste trop petit pour atteindre la résidence où les dieux siègent sur un sol d'airain. Le cheval ailé, Pégase, renversa son maître Bellérophon qui voulait aller jusqu'aux demeures du ciel et pénétrer dans l'assemblée de Zeus.

Eschyle, *Perses* 362 [472 av. J.-C.]

θεῶν φθόνον

(...) la jalousie des dieux (...)

Eschyle, *Agamemnon* 946-947 [458 av. J.-C.]

καὶ τοῖσδέ μ' ἐμβαίνονθ' ἀλουργέσιν **θεῶν**  
μη τις πρόσωθεν ὄμματος βάλῃ **φθόνος**

(...) qu'au moment où je mettrai le pied sur ces tissus de pourpre, **un regard envieux des dieux**, de loin, ne se pose pas sur moi.

Hérodote 3.40

Ἄμασις Πολυκράτει ὠδε λέγει. Ἡδὺ μὲν  
πυθάνεσθαι ἄνδρα φίλον καὶ ξεῖνον εὖ πρήσσοντα,  
ἐμοὶ δὲ αἰ σαι μεγάλοι εὐτυχίαι οὐκ ἀρέσκουσι, τὸ  
θεῖον ἐπισταμένῳ ὡς ἔστι φθονερόν.

Amasis à Polycrate. Il est agréable d'apprendre les succès d'un ami et d'un hôte, mais cette trop grande félicité ne me plaît pas, **car je connais trop la jalousie des dieux.**

Pindare, *Olympique* 2.53-80

ὁ μὰν πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος  
φέρει τῶν τε καὶ τῶν  
καιρὸν βαθείαν ὑπέχων μέριμναν ἴαγροτέραν,  
ἀστήρ ἀρίζηλος, ἐτυμώτατον  
ἀνδρὶ φέγγος· εἰ δέ νιν ἔχων τις οἶδεν τὸ μέλλον,  
ὅτι θανόντων μὲν ἐν-  
θάδ' αὐτίκ' ἀπάλαμνοι φρένες  
ποινάς ἔτεισαν—τὰ δ' ἐν τᾷδε Διὸς ἀρχᾷ  
ἀλιτρά κατὰ γὰς δικάζει τις ἐχθρᾷ  
λόγον φράσαις ἀνάγκᾳ  
ἴσαις δὲ νύκτεσσιν αἰεὶ,  
ἴσαις δ' ἀμέραις ἄλιον ἔχοντες, ἀπονέστερον  
ἐσλοὶ δέχονται βίοτον, οὐ χθόνα τα-  
ράσσοντες ἐν χερὸς ἀκμᾷ  
οὐδὲ πόντιον ὕδωρ  
κεινὰν παρὰ δῖαιταν, ἀλλὰ παρὰ μὲν τιμίους  
θεῶν οἴτινες ἔχαιρον εὐορκίαις  
ἄδακρυν νέμονται  
αἰῶνα, τοὶ δ' ἀπροσόρατον ὀκχέοντι πόνον.

L'opulence parée de mérites nous crée mainte et mainte chance. Elle nous permet de mettre en éveil notre esprit aux desseins profonds ; elle est l'astre étincelant, la splendeur authentique d'une vie humaine. Ah ! surtout, si celui qui la possède sait connaître l'avenir ! s'il sait que, **quand la mort les a frappés ici, les esprits des coupables subissent aussi leur peine.** Sous terre, un juge prononce contre les crimes commis en ce royaume de Zeus des arrêts inexorables. **Éclairés par un soleil qui fait leurs nuits toujours égales, toujours égaux leurs jours,** les bons reçoivent en partage une vie moins pénible que la nôtre. Ils n'ont pas besoin d'employer la force de leurs bras à remuer la terre ni l'onde marine, pour soutenir leur pauvre vie. **Auprès des favoris des dieux, de ceux qui aimèrent la bonne foi, ils mènent une existence sans larmes ;** les autres subissent une épreuve que le regard ne peut supporter.

ὄσοι δ' ἐτόλμασαν ἐστρίς  
 ἐκατέρωθι μείναντες ἀπὸ πάμπαν ἀδίκων ἔχειν  
 ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ Κρό-  
 νου τύρσιν· ἔνθα μακάρων  
 νᾶσον ὠκεανίδες  
 αὔραι περιπνέουσιν· ἄνθεμα δὲ χρυσοῦ φλέγει,  
 τὰ μὲν χερσόθεν ἀπ' ἀγ' λαῶν δενδρέων,  
 ὕδωρ δ' ἄλλα φέρβει,  
 ὄρμοισι τῶν χέρας ἀναπλέκοντι καὶ στεφάνους  
 βουλαίς ἐν ὀρθαίσι Ῥαδαμάνθυος,  
 ὃν πατήρ ἔχει μέγας ἐτοίμον αὐτῷ πάρεδρον,  
 πόσις ὁ πάντων Ῥέας  
 ὑπέρτατον ἐχοίσας θρόνον.  
 Πηλεύς τε καὶ Κάδ' ὁμος ἐν τοῖσιν ἀλέγονται·  
 Ἀχιλλέα τ' ἔνεικ', ἐπεὶ Ζηῆτος ἦτορ  
 λιταῖς ἔπεισε, μᾶτηρ.

Tous ceux qui ont eu l'énergie, en un triple séjour dans l'un et l'autre monde, de garder leur âme absolument pure de mal, suivent jusqu'au bout la route de Zeus qui les mène au château de Kronos. Là, l'Île des Bienheureux est rafraîchie par les brises océanes ; là resplendent des fleurs d'or, les unes sur la terre, aux rameaux d'arbres magnifiques, d'autres, nourries par les eaux. Ils en tressent des guirlandes pour leurs bras ; ils en tressent des couronnes, sous l'équitable surveillance de Rhadamanthe, que le puissant ancêtre des dieux fait siéger à ses côtés, à ses ordres, l'époux de Rhéa, déesse qui siège sur le plus haut des trônes. Parmi eux sont Pélée et Kadmos ; Achille y fut apporté par sa mère quand elle eut touché par ses supplications le cœur de Zeus.

Hésiode, *Les travaux et les jours* 42-46 [VII<sup>e</sup> s. av. J.-C. ; trad. P. Mazon]

Κρύψαντες γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.  
 ῥηιδίως γὰρ κεν καὶ ἐπ' ἡματι ἐργάσσαιο,  
 ὥστε σε κείς ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ ἀεργὸν ἐόντα·  
 αἰψὰ κε πηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ καταθεῖο,  
 ἔργα βοῶν δ' ἀπόλοιτο καὶ ἡμιόνων ταλαεργῶν.

C'est que les dieux ont caché ce qui fait vivre les hommes ; sinon, sans effort, tu travaillerais un jour, pour récolter de quoi vivre toute une année sans rien faire. **Vite, au-dessus de la fumée (de la cheminée), tu suspendrais ton gouvernail, et c'en serait fini du travail des bœufs et des mules patientes.**

Hésiode, *Les travaux et les jours* 90-101 [trad. P. Mazon]

Πρὶν μὲν γὰρ ζῶεσκον ἐπὶ χθονὶ φύλ' ἀνθρώπων  
 νόσφιν ἄτερ τε κακῶν καὶ ἄτερ χαλεποῖο πόνουιο  
 νούσων τ' ἀργαλέων, αἶ τ' ἀνδράσι κήρας ἔδωκαν.  
 [αἰψὰ γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγεγῆραςκουσιν.]  
 ἀλλὰ γυνὴ χεῖρεσσι πίθου μέγα πῶμ' ἀφελοῦσα  
 ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δ' ἐμήσατο κήδεα λυγρὰ.  
 μούνη δ' αὐτόθι Ἐλπίς ἐν ἀρρήκτοισι δόμοισιν  
 ἔνδον ἔμεινε πίθου ὑπὸ χεῖλεσιν οὐδὲ θύραζε  
 ἐξέπτη· πρόσθεν γὰρ ἐπέμβαλε πῶμα πίθου  
 [αἰγιόχου βουλήσι Διὸς νεφεληγερέτασ].  
 ἀλλὰ δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάλτται·  
 πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα.

La race humaine vivait auparavant sur la terre à l'écart et à l'abri des peines, de la dure fatigue, des maladies douloureuses qui apportent le trépas aux hommes. Mais la femme, enlevant de ses mains le large couvercle de la jarre, les dispersa par le monde et prépara aux hommes de tristes soucis. Seul l'espoir restait là, à l'intérieur de son infrangible prison, sans passer les lèvres de la jarre, et ne s'envola pas dehors, car Pandore avait déjà replacé le couvercle, par la volonté de Zeus assembleur de nuées, qui porte l'égide. Mais des tristesses en revanche errent innombrables au milieu des hommes : **la terre est pleine de maux, la mer en est pleine !**

Plutarque (?), *Consolation à Apollonios* 35 (120b-c) [trad. J. Defradas / J. Hani / R. Klaerr]

εἰ δ' ὁ τῶν παλαιῶν ποιητῶν τε καὶ φιλοσόφων  
 λόγος ἐστὶν ἀληθής ὥσπερ εἰκὸς ἔχειν, οὕτω καὶ τοῖς  
 εὐσεβέσι τῶν μεταλλαζάντων ἔστι τις τιμὴ καὶ  
 προεδρία καθάπερ λέγεται, καὶ χώρος τις  
 ἀποτεταγμένος ἐν ᾧ διατρίβουσιν αἱ τούτων ψυχαί,  
 καλὰς ἐλπίδας ἔχειν σε δεῖ περὶ τοῦ μακαρίτου υἱέος  
 σου, ὅτι τούτοις συγκαταριθμηθεὶς συνέσται.

Si, comme il est vraisemblable, ce que racontent poètes et philosophes est vrai, si les hommes vertueux, parmi ceux qui meurent, obtiennent des honneurs et des privilèges, comme on le dit, et qu'un lieu leur est assigné où vivent leurs âmes, alors tu dois avoir le ferme espoir que ton cher fils disparu sera de leur nombre et partagera leur existence.

Λέγεται δ' ὑπὸ μὲν τοῦ μελικοῦ Πινδάρου ταυτὶ  
 περὶ τῶν εὐσεβῶν ἐν Ἄιδου·

Sur la condition des hommes vertueux dans l'au-delà, voici d'abord ce que dit le poète mélétique Pindare :

τοῖσι λάμπει μὲν μένος ἀελίου τὰν ἐνθάδε νύκτα κάτω,  
 φοινικορόδις τ' ἐν λειμῶνεσσι προάσπιον αὐτῶν·  
 καὶ λιβάνῳ σκιαρὸν καὶ χρυσοκάρποισι βεβριδός.  
 καὶ τοὶ μὲν ἵπποις γυμνασίοις τε, τοὶ δὲ πεσσοῖς,  
 τοὶ δὲ φορμίγγεσι τέρπονται, παρὰ δὲ σφισιν εὐανθῆς  
 ἅπας τέθαλεν ὄλβος,  
 ὁδμὰ δ' ἔρατὸν κατὰ χώρον κίδναται

*Pour eux brille là-bas l'ardente lumière du soleil, tandis qu'ici règne la nuit. Des prairies de roses pourpres sont le faubourg de leur cité. L'arbre à encens leur donne son ombre et les fruits d'or y font ployer les branches. Les chevaux, les exercices du corps, les jeux de dés, les concerts de la lyre, sont leurs divertissements. Parmi eux fleurit toute sorte de*

αἰεὶ θύα μινύντων πυρὶ τηλεφανεῖ παντοῖα θεῶν ἐπὶ  
βωμοῖς.

καὶ μικρὸν προελθὼν ἐν ἄλλῳ θρήνῳ περὶ ψυχῆς  
λέγων φησὶν·  
ὀλβία δ' ἅπαντες αἴσα λυσίπονον τελευτάν.

καὶ  
σῶμα μὲν πάντων ἔπεται θανάτῳ περισθενεῖ,  
ζῶν δ' ἔτι λείπεται αἰῶνος εἰδῶλον· τὸ γὰρ ἔστι μόνον  
ἐκ θεῶν. εὐδρα δὲ πρασσόντων μελέων, ἀτὰρ  
εὐδόντεςσιν ἐν πολλοῖς ὀνειροῖς  
δείκνυσι **τερπνῶν ἐφέρποισαν χαλεπῶν τε κρίσιν.**

Pindare, *Thrènes*, fr. 129 (Maehler)

τοῖσι λάμπει μὲν μένος ἀελίου  
τὰν ἐνθάδε νύκτα κάτω,  
φοινικορόδοις <δ'> ἐνὶ λειμώνεσσι προάστιον αὐτῶν  
καὶ λιβάνων σκιαρὰν < >  
καὶ χρυσοκάρποισιν βέβριθε <δενδρέοις>  
καὶ τοὶ μὲν ἵπποις γυμνασίοισι <τε—>  
τοὶ δὲ πεσσοῖς  
τοὶ δὲ φορμίγγεσσι, τέρποντα<sub>ι</sub>, παρὰ δὲ σφισιν  
εὐάνθης ἅπας τέθ<sub>α</sub>λεν ὄλβος·  
ὀδμά δ' ἔρατὸν κατὰ<sub>ι</sub> χώρον κίδν<sub>ι</sub>αται  
†αἰεὶ .. θύματα μειγ<sub>ι</sub>νύντων πυρὶ τηλεφανεῖ  
<παντοῖα θεῶν ἐπὶ βωμοῖς>  
[ ]εοι μοῖρ' ἔνθα . [ ]  
[ ]δώροις βουθυ[ ]  
[ ]φαν ἄλοχόν [ ]  
[ ]αν·  
[ ] πρὸς [°Ο]λυμπον [ ]  
...

Pindare, *Olympique* 2.86-90

σοφὸς ὁ πολλὰ εἰδὼς φυᾶ·  
μαθόντες δὲ λάβροι  
παγγλωσσία **κόρακες** ὡς ἄκραντα γαρυέτων  
Διὸς πρὸς ὄρνιχα θεῖον·  
ἔπεχε νῦν σκοπῶ τῶξον, ἄγε θυμέ· τίνα βάλλομεν  
ἐκ μάλθακᾶς αὐτε φρενὸς εὐκλέας ὀ-  
ιστοῦς ἰέντες;

scholie à Pindare, *Olympique* 2.87

κόρακες: οἶον, ὡς κόρακες πρὸς ἀετὸν ἀντιβιώντες,  
οὕτως οἱ μαθόντες πρὸς τὸν φύσει σοφόν. **αἰνίττεται  
Βακχυλίδην καὶ Σιμωνίδην, ἑαυτὸν λέγων ἀετὸν,  
κόρακας δὲ τοὺς ἀντιτέχνους.**

τοὺς εὐφυνεῖς ἀετοῖς παραβάλλει, τοὺς ἀφυνεῖς  
κόραξιν.

τὸ γὰρ γαρυέτον δεικὸν οὐκ ὀρθῶς κεῖται, οὐδὲ  
τηροῦσι πάνυ τὸ τοιοῦτον οἱ ποιηταὶ οὗτοι.

félicité. Sur ce lieu aimable flotte l'odeur des parfums  
de toute espèce qu'ils mêlent sur l'autel des dieux et  
que consume la flamme dont l'éclat brille au loin.

Et un peu plus loin, dans un autre thrène, il dit,  
en parlant de l'âme :

Par un sort bienheureux, tous sont parvenus à la fin  
qui les délivre de leurs peines.

et

Le corps de tous cède à la mort toute-puissante ; mais,  
vivante encore, reste une image de notre être. Car elle  
seule vient des dieux ; elle dort, quand nos membres  
s'agitent, mais au contraire, quand nous dormons,  
elle nous fait voir, en une foule de rêves, **le jugement  
qui s'approche pour nous récompenser ou nous punir.**

L'homme habile est celui qui tient de la nature  
son grand savoir. Ceux qui ne savent que pour  
avoir appris, pareils à des **corbeaux**, dans leur  
bavardage intarissable, qu'ils croassent  
vainement, contre l'oiseau divin de Zeus ! Allons,  
mon cœur, que ton arc maintenant vise au but !  
Où s'adresseront les flèches glorieuses que va  
lancer mon esprit redevenu clément ?

« corbeaux » : comme des corbeaux qui  
croasseraient contre un aigle, de même ceux qui  
(savent pour) avoir appris (croassent) contre  
celui qui est habile de nature. **Il désigne de  
manière camouflée Bacchylide et Simonide, en se  
présentant comme un aigle, et ses rivaux comme  
des corbeaux.**

Ceux qui ont une nature heureuse, il les compare  
à des aigles, ceux qui ne sont pas favorisés par la  
nature, à des corbeaux.

Car la forme du duel *garueton* [o bref] est  
incorrecte ; ces poètes (Bacchylide et Simonide)  
ne font pas état d'une telle conduite.

Pindare, *Néméenne* 3.41-42

ὄς δὲ διδάκτ' ἔχει, ψεφεννὸς ἀνήρ  
ἄλλοτ' ἄλλα πνέων οὐ ποτ' ἀτρεκεῖ  
κατέβα ποδί, μυριάν δ' ἀρετῶν ἀτελεῖ νόω γέυεται.

**Celui qui ne sait que ce qu'il a appris** demeure  
obscur, ballotté par un souffle inconstant ; jamais  
il ne s'avance d'un pied sûr, et son âme inégale  
tente la gloire par tous les moyens.